

О. Н. Игна, Я. Д. Игна

## УЧЕБНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Знание терминологии относится к сложнейшим аспектам лингводидактики. Будущий учитель иностранного языка также должен владеть методической терминологией на иностранном языке. Известно, что данная терминология (в отличие от русскоязычной) отличается большей степенью многозначности, неоднородности, динамики изменений, «нестрогости». В качестве эффективной основы обучения англоязычной терминологии лингводидактики предлагается использование учебных методических задач терминологического характера. Названы возможные виды таких задач, приведены авторские примеры некоторых из них.

**Ключевые слова:** терминологическая задача, лингводидактика, лингводидактический термин, англоязычная терминология лингводидактики, обучение терминологии лингводидактики.

Результаты исследования по самооценке методических знаний будущими и практикующими учителями иностранного языка (ИЯ) свидетельствуют о том, что студенты-старшекурсники (будущие учителя ИЯ) относят знания методической терминологии к наиболее трудным. Практикующие учителя ИЯ также ставят знание методической терминологии на первое место по степени трудности.

Что касается **лингводидактического термина** (термина из области методики преподавания языков), то он трактуется как «одна или несколько лексических единиц в комбинации, предельно полно и точно выражающих конкретно лингводидактическое понятие, подчиняющихся общелингвистическим законам словообразования и взаимодействия лексических единиц в синтаксических единствах и уточняющих свое значение в контексте данного специального текста по методике преподавания иностранных языков (лингводидактике)» [1, с. 9].

Безусловно, профессиональная подготовка и профессиональная деятельность учителя иностранного языка немислимы без изучения иноязычной методической терминологии, что сопряжено с рядом проблем. «При ознакомлении с методической иноязычной терминологией студентов и специалистов ожидают многие трудности: неоднозначность термина, поиски переводных эквивалентов, сопоставительный анализ понятийных систем» [2, с. 293]. Хотя в последнее время просматривается тенденция сближения русскоязычной и англоязычной лингводидактических терминосистем, англоязычный терминологический аппарат лингводидактики характеризуется большей степенью неоднородности, открытости, динамичности, «нестрогости».

Попытки минимизировать названные трудности побудили исследователей к научному поиску их решения, результировавшегося научными публикациями, освещающими проблемы адекватности перевода иноязычной методической терминологии

(Д. И. Лебедев, 2005), способы устранения терминологического барьера при формировании билингвальной методической компетенции (Н. В. Шулдешова, 2009), особенности англоязычной терминологии электронного обучения (Е. В. Языкова, 2010). Более того, научно обоснованы и разработаны специальные терминологические словари на материале английских и русских терминов лингводидактики (кросскультурный терминологический словарь – Г. Н. Ловцевич, англо-русский терминологический справочник – И. Л. Колесникова, О. А. Долгина, двуязычный словарь-гlossарий – А. В. Савчиц, макет русско-английского тезауруса – С. М. Федонина).

В условиях вузовской подготовки учителей иностранных языков эффективным средством обучения терминологии лингводидактики могут выступать учебные методические задачи, использование которых возможно на занятиях как по методике обучения иностранным языкам, так и по практике устной и письменной речи. **Учебная методическая задача** (синонимы: методическая задача, методическое задание) – это задание, используемое в методической подготовке (переподготовке) на уровне осмысления, проектирования и реализации практических методических, педагогических профессиональных действий (то есть и на теоретическом, и на практическом уровне) с целью развития методической компетенции как интегративной основы профессионального педагогического роста. Она характеризуется значительной степенью технологичности и обоснованности научно-практических, рефлексивных методических решений [3].

**Терминологические задачи** – лишь одна из групп учебных методических задач для подготовки учителя иностранного языка. Логично разделить их на 2 группы: задачи для обучения русскоязычной терминологии и задачи для обучения иноязычной (англоязычной) терминологии. И данные задачи должны составлять специальные

разделы современного учебного обеспечения методической подготовки учителя иностранного языка: методические практикумы, тренажеры, задачки.

Вышеназванные научные исследования и терминологические словари на материале английских и русских терминов лингводидактики, а также русскоязычные словари методических терминов (Р. К. Миньяр-Белоручев, Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин) были приняты во внимание авторами при разработке терминологических задач для методической подготовки учителя ИЯ, ориентированных на овладение англоязычной терминологией. Наряду с этим были учтены содержание, формы тестовых заданий ТКТ (Teaching Knowledge Test) – Кембриджского (международного) экзамена для учителей и преподавателей английского языка, для которых данный язык не является родным, проверяющего их знание методики преподавания своего предмета. Далее перечислены виды и приведены примеры разработанных авторских терминологических задач.

Виды ТЗ на англоязычную терминологию включают:

- дополнение определений (соотнесение термина и его дефиниции);
- заполнение лакун подходящими терминами из ряда предложенных в тексте из аутентичной научно-педагогической литературы по методике обучения ИЯ с последующим сравнением с оригиналом;
- заполнение таблиц терминами по определенным группирующим их признакам;
- определение принадлежности выражений классного обихода к определенной группе из ряда предложенных групп. Определение выражения классного обихода, не относящихся к выбранной группе;
- перевод терминов с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык;
- подбор русских эквивалентов к терминам на английском языке и объяснение разницы в их употреблении в группе терминов;
- подбор синонимичных терминов;
- поиск ошибочного (некорректного) варианта перевода выражений классного обихода из ряда предложенных;
- расшифровка аббревиатур, относящихся к англоязычной методической терминологии;
- соотнесение выражений классной лексики с видами работы на уроке;
- формулировка синонимичных выражений классной лексики.

**Пример ТЗ на подбор русских эквивалентов к терминам на английском языке и объяснение разницы в их употреблении:**

*Подберите русские эквиваленты к терминам на английском языке и объясните разницу в их употреблении:*

- approach, method, techniques;
- exercise, task, drill, activity;
- skill, subskill;
- performance tests, paper-and-pencil language tests, standardized tests, test items;
- sequencing game, guessing games, community games, attention games, memory game, general knowledge games.

**Пример ТЗ на формулировку синонимичных выражений классной лексики:**

*Подберите синонимичные выражения классной лексики:*

- Today we are going to talk about ....
- Well done!
- What does “chair” mean?
- What is the passage about?
- What is the Russian for “...”?
- What’s your homework?
- What’s your opinion of ...?
- Who’s next?
- Will you begin, Olga?
- Will you please go to the board?

**Пример ТЗ на поиск ошибочного (некорректного) варианта перевода выражений классного обихода из ряда предложенных:**

*Укажите ошибочный (некорректный) вариант перевода в каждой паре выражений классного обихода*

Садитесь	a) Take your places б) Be seated
Ты должен поработать над этим звуком	a) You must train this sound б) You must practice this sound
Идите отвечать	a) Come to the classboard б) Will you come (out) to the front?
Сегодняшний урок мы посвятим подготовке к тесту	a) We’ll spend today’s lesson preparing for a test б) We’ll devote this lesson to a preparation for a test
Нет, это неправильно	a) You are wrong б) You are mistaken
Я ставлю тебе «отлично»	a) I’ll give you (a) five б) I’ll put you a five

**Пример ТЗ на определение принадлежности выражений классного обихода к определенной группе из ряда предложенных групп и определение выражения классного обихода, не относящихся к выбранной группе:**

1. *Определите группу, к которой относится большинство из предложенных выражений классного обихода – Spotting mistakes; Approval and Disapproval; Grouping; Oral work:*

- a) Don't cross out.
- b) Well, what do you think?
- c) What's your opinion of ...?
- d) I'm not really with you.
- e) Now give a few details of ...
- f) You have three minutes to ask as many questions as possible.
- g) The subject of today discussion is ....
- h) I believe ....
- i) Don't you agree?
- j) That's not how I see it.
- k) That's a very good argument.
- l) What critical comments can you make on what he said?

2. *Какое выражение здесь «лишнее»?*

**Пример ТЗ на заполнение таблиц терминами по определенным группирующим их признакам (группировка терминов):**

*Заполните таблицу*

Teaching activities	Teaching purposes

Choral drilling, form filling, developing autonomy, developing writing skills, a game, introducing the topic, problem solving, giving controlled practice, project work, revising, a role-play.

В заключение отметим, что помимо терминологических задач в «задачник», практикум для методической подготовки учителя иностранного языка могут входить группы методических задач на закрепление теоретических знаний по курсу методики, на знания и умения оперирования отдельными приемами, способами обучения, на анализ и обоснование применения приемов, способов обучения, последовательности обучающей деятельности, на самостоятельное планирование и применение комплекса способов и приемов в обучающей деятельности, на умения организации и реализации, контроль и оценку учебной деятельности, задачи, связанные с отбором и методической обработкой основных и дополнительных учебных материалов с применением наглядности и технических средств обучения.

### Список литературы

1. Лебедев Д. И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2005. 16 с.
2. Шульдешова Н. В. Терминологический барьер в формировании билингвальной методической компетенции // Ученые записки Орловского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2009. № 1. С. 292–294.
3. Игна О. Н. Методические задачи в профессиональной подготовке учителя: содержание и классификации // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2009. Вып. 7 (85). С. 20–23.

Игна О. Н., кандидат педагогических наук, доцент.

**Томский государственный педагогический университет.**

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: onigna@tspu.edu.ru

Игна Я. Д., аспирант.

**Томский государственный педагогический университет.**

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: yaroslavigna@gmail.com

*Материал поступил в редакцию 17.11.2015.*

*O. N. Igna, Ya. D. Igna*

### EDUCATIONAL METHODOLOGICAL TASKS FOR LEARNING THE ENGLISH TERMINOLOGY OF LANGUAGE DIDACTICS

The article deals with the problems of learning the English terminology of language didactics. The knowledge of terminology refers to one of the most complicated aspects of language didactics. The future teacher of a foreign language must also possess methodical terminology in a foreign language.

It is known that this terminology (unlike the Russian language) is more polysemous, heterogeneous, dynamic, "lax". This article suggests the use of educational methodical tasks as an effective basis for learning the English terminology of language didactics. It also states possible types of these tasks, including some author's examples (search of synonymous expressions of classroom vocabulary, grouping of terms, search of false (incorrect) translation of classroom vocabulary, explanation of abbreviations, and choice of Russian equivalents of the terms in English).

**Key words:** *terminological task, language didactics, a term of language didactics, English terminology of language didactics, learning terminology of language didactics.*

### References

1. Lebedev D. *Problemy adekvatnosti perevoda lingvodidakticheskikh terminov na materiale russkogo i angliyskogo yazykov. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Problems of adequate translation of the terms of language didactics on the material of Russian and English languages: author. diss. cand. filol. sci.]. Moscow, 2005. 16 p. (in Russian).
2. Shuldeshova N. V. Terminologicheskiy bar'er v formirovanii bilingval'noy metodicheskoy kompetentsii [Terminology barrier in the formation of the bilingual methodical competence]. *Uchyonye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Gumanitarnye i sotsial'nye nauki" – Scientists' notes of Oryol State University. Series: humanities and social sciences*, 2009, no. 1, pp. 292–294. (in Russian).
3. Igna O. N. Metodicheskiye zadachi v professional'noy podgotovke uchitelya: sodержaniye i klassifikatsii [Methodological tasks in professional teachers' training: the content and classifications]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2009, no. 7 (85), pp. 20–23. (in Russian).

Igna O. N.

**Tomsk State Pedagogical University.**

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: onigna@tspu.edu.ru

Igna Ya. D.

**Tomsk State Pedagogical University.**

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: yaroslavigna@gmail.com